

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 4 grudnia 1998 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

## 283

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 lutego 1999 r.

**w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, sporządzonej w Kijowie dnia 10 października 1996 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 18 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, sporządzonej w Kijowie dnia 10 października

1996 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 5 stycznia 1999 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Geremek*

## 284

### UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,**

sporządzona w Bratysławie dnia 26 marca 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 marca 1997 r. została sporządzona w Bratysławie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych w następującym brzmieniu:

### UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych,

mając na uwadze rozwój ruchu osobowego i towarowego między Umawiającymi się Stronami,

uznając, że naruszanie przepisów celnych jest szkodliwe dla interesów ekonomicznych, skarbo-

wych, społecznych i handlowych Umawiających się Stron,

biorąc pod uwagę znaczenie zapewnienia prawidłowego wymierzania i poboru ceł, podatków i innych opłat przywozowych i wywozowych, jak również właściwego stosowania postanowień dotyczących zakazów, ograniczeń i kontroli,

przekonane, że przeciwdziałanie naruszeniom przepisów celnych może być bardziej skuteczne dzięki współpracy administracji celnych,

mając na uwadze Zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r., dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej,

uzgodniły, co następuje:

### Definicje

#### Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej umowy:

- 1) „przepisy celne” oznaczają przepisy prawne stosowane przez organy celne, dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu, bez względu na sposób przemieszczania towarów przez granicę państwową, a także ceł, podatków i innych opłat oraz środków zakazu, ograniczeń i kontroli;
- 2) „naruszenie przepisów celnych” oznacza dokonane i usiłowane czyny naruszające przepisy celne;
- 3) „organy celne” oznaczają w Rzeczypospolitej Polskiej: Prezesa Głównego Urzędu Celnego, a w Republice Słowackiej: Ministerstwo Finansów — Dyrektoriat Celný;
- 4) „organ celny występujący z wnioskiem” oznacza właściwy organ celny Umawiającej się Strony, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- 5) „organ celny proszony o pomoc” oznacza właściwy organ celny Umawiającej się Strony, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- 6) „należności celne” oznaczają wszelkie cła, podatki i inne opłaty wymierzone i pobierane zgodnie z przepisami celnymi;
- 7) „osoba” oznacza zarówno osobę fizyczną, jak i osobę prawną, a w Rzeczypospolitej Polskiej również inne jednostki nie posiadające osobowości prawnej, dokonujące obrotu towarowego z zagranicą na własny rachunek i we własnym imieniu;
- 8) „środki odurzające i substancje psychotropowe” oznaczają środki odurzające i substancje wymienione w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.

### Zakres umowy

#### Artykuł 2

Organy celne udzielać sobie będą wzajemnej pomocy, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, w ramach swoich uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, w celu:

- a) zapewnienia przestrzegania przepisów celnych,
- b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych,
- c) właściwego wymiaru i poboru ceł, podatków i innych opłat,
- d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych,
- e) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych.

### Przekazywanie informacji

#### Artykuł 3

1. Organy celne będą, na wniosek, przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje mogące pomóc w zapewnieniu prawidłowego:

- a) poboru ceł, podatków i innych opłat, a w szczególności informacje potrzebne do określania wartości celnej i klasyfikacji taryfowej,
- b) stosowania zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych,
- c) stosowania reguł pochodzenia towarów.

2. Jeżeli organ celny proszony o pomoc nie posiada danych informacji, podejmie działania w celu ich uzyskania zgodnie ze swoimi przepisami prawnymi, tak jak gdyby działał dla własnych potrzeb.

#### Artykuł 4

Organy celne będą, na wniosek, przekazywać sobie wszelkie informacje potwierdzające, że:

- a) towary przywiezione na terytorium jednej Umawiającej się Strony zostały zgodnie z przepisami celnymi wywiezione z terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- b) towary wywiezione z terytorium jednej Umawiającej się Strony zostały zgodnie z przepisami celnymi przywiezione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- c) towary, wobec których zastosowano preferencje celne przy wywozie z terytorium jednej Umawiającej się Strony, zostały przywiezione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z przepisami celnymi. Oznacza to, że przekazywane informacje będą dotyczyły wszelkich środków kontrolnych, jakim podlegały towary.

**Artykuł 5**

Organy celne, na wniosek, udzielają sobie wzajemnie wszelkich informacji o stwierdzonych — dokonanych lub planowanych — działaniach naruszających lub mogących naruszać przepisy celne, a w szczególności o:

- a) osobach, o których wiadomo lub które podejrzewa się, że naruszyły lub usiłują naruszyć przepisy celne drugiej Umawiającej się Strony,
- b) nowych środkach i metodach wykorzystywanych do naruszenia przepisów celnych,
- c) towarach, o których wiadomo, że mogą być przedmiotem naruszenia przepisów celnych,
- d) środkami transportu, o których wiadomo, że są lub mogą być wykorzystywane do naruszania przepisów celnych.

**Artykuł 6**

1. Organ celny jednej Umawiającej się Strony będzie dostarczać organowi celnemu drugiej Umawiającej się Strony, z własnej inicjatywy lub na wniosek, poświadczane kopie dokumentów zawierających informacje o ujawnionych lub planowanych działaniach, które naruszają lub co do których istnieje podejrzenie, że mogą naruszyć przepisy celne drugiej Umawiającej się Strony.

2. O udostępnienie oryginałów dokumentów można wystąpić tylko w przypadkach, gdy poświadczona kopia nie będzie wystarczająca. Przekazane oryginały dokumentów zostaną zwrócone w jak najkrótszym czasie, chyba że organ celny proszony o pomoc zrezygnuje z ich zwrotu.

3. Dokumenty, o których mowa w niniejszej umowie, mogą być zastąpione danymi sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych.

4. Wszelkie istotne informacje dotyczące interpretacji lub wykorzystania dokumentów, o których mowa w niniejszej umowie, powinny być dostarczone jednocześnie.

**Nadzór nad osobami, towarami i środkami transportu****Artykuł 7**

Organy celne, w ramach swych uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, będą, na wniosek, wykonywać nadzór nad:

- a) osobami, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne,
- b) towarami, którego przywóz, wywóz lub przewóz może spowodować naruszenie przepisów celnych,
- c) środkami transportu i kontenerami, co do których istnieje podejrzenie, że były lub mogą zostać wykorzystane z naruszeniem przepisów celnych.

**Czynności wyjaśniające****Artykuł 8**

1. Organ celny proszony o pomoc przeprowadza czynności wyjaśniające w sprawach o naruszenie przepisów celnych. Wyniki czynności wyjaśniających przekazuje organowi celnemu występującemu z wnioskiem.

2. Czynności wyjaśniające zostaną przeprowadzone zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, której organ celny jest proszony o pomoc.

3. Organ celny proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu celnego występującego z wnioskiem na uczestniczenie w czynnościach wyjaśniających.

**Eksperti i świadkowie****Artykuł 9**

Organy celne, na wniosek, mogą upoważnić swoich funkcjonariuszy celnych do występowania w charakterze świadków lub ekspertów, w ramach udzielonego pełnomocnictwa, w postępowaniach sądowych i administracyjnych w sprawach objętych niniejszą umową. Wniosek taki musi szczegółowo wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim zakresie funkcjonariusz będzie występować.

**Wykorzystanie informacji i dokumentów****Artykuł 10**

1. Informacje i dokumenty, otrzymane w ramach niniejszej umowy, nie będą wykorzystywane w innych celach niż te, które są określone w umowie, bez pisemnej zgody organu celnego, który je dostarczył. Postanowienie to nie ma zastosowania do informacji i dokumentów dotyczących naruszenia przepisów celnych odnoszących się do środków odurzających i substancji psychotropowych.

2. Każda informacja przekazana w jakiegokolwiek formie, w ramach niniejszej umowy, będzie miała charakter poufny. Informacja taka będzie objęta obowiązkiem zachowania tajemnicy służbowej zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.

3. Organy celne Umawiających się Stron mogą, zgodnie z celami i zakresem niniejszej umowy, wykorzystywać informacje i dokumenty, otrzymane zgodnie z niniejszą umową, jako dowody w postępowaniu sądowym i administracyjnym. Dowody mogą być wykorzystane tylko zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.

**Powiadamianie/doręczanie****Artykuł 11**

Organ celny proszony o pomoc, na wniosek, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i w ramach niniejszej umowy, powiadomi osoby lub doręczy oso-

bom, o których mowa w ustępie 7 artykułu 1 niniejszej umowy, dokumenty i decyzje przekazane przez organ występujący z wnioskiem.

### Forma i treść wniosków o pomoc

#### Artykuł 12

1. Wnioski, zgodnie z niniejszą umową, będą przekazywane w formie pisemnej. Do wniosków załączane będą dokumenty niezbędne do ich realizacji. Jeżeli wymagać tego będzie pilność sytuacji, wnioski mogą być przekazywane ustnie, lecz będą one potwierdzone niezwłocznie w formie pisemnej.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, zawierać będą następujące dane:

- a) nazwę organu celnego występującego z wnioskiem,
- b) charakter postępowania,
- c) przedmiot i przyczynę wniosku,
- d) prawne uzasadnienie wniosku,
- e) możliwie dokładne i wyczerpujące dane o osobach, których dotyczy postępowanie,
- f) streszczenie istotnych faktów, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w artykule 11.

3. Wnioski przedkładane będą w języku urzędowym organu celnego występującego z wnioskiem lub w innym języku, możliwym do przyjęcia przez organ celny proszony o pomoc.

4. W przypadku gdy wniosek nie spełnia wymogów formalnych, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia.

### Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

#### Artykuł 13

1. W przypadkach gdy organ celny proszony o pomoc uzna, że pomoc, o którą wystąpiono, naruszyłaby suwerenność, porządek publiczny, bezpieczeństwo lub inne istotne interesy Umawiającej się Strony, może odmówić udzielenia tej pomocy, udzielić jej częściowo lub tylko pod pewnymi warunkami.

2. Jeżeli wniosek o pomoc nie może zostać spełniony, organ celny występujący z wnioskiem będzie o tym niezwłocznie powiadomiony oraz poinformowany o przyczynach odmowy udzielenia pomocy.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 4 grudnia 1998 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

L.S.

3. W przypadku gdy organ celny prosi o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić uwagę na tę okoliczność. Udzielenie pomocy będzie zależało wówczas od uznania organu celnego proszonego o pomoc.

### Koszty

#### Artykuł 14

Organy celne Umawiających się Stron zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej umowy, z wyjątkiem kosztów podróży oraz diet wypłaconych ekspertom, tłumaczom i świadkom, które ponosi organ celny występujący z wnioskiem.

### Udzielanie pomocy

#### Artykuł 15

Pomoc, przewidziana niniejszą umową, będzie realizowana bezpośrednio między organami celnymi Umawiających się Stron. Organy te dokonają wzajemnie szczegółowych ustaleń co do jej stosowania.

### Wejście w życie umowy

#### Artykuł 16

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia, w którym Umawiające się Strony dokonają wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nie określony. Każda z Umawiających się Stron może ją wypowiedzieć pisemnie w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Bratysławie dnia 26 marca 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*M. Nogaj*

W imieniu  
Republiki Słowackiej

*J. Caličiak*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*